Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż zupełnie mi się sprzeniewierzył dom Izraela i dom Judy – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, domy Izraela i Judy sprzeniewierzyły mi się zupełnie — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo dom Izraela i dom Judy zupełnie mi się sprzeniewierzyły, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wielce zaiste wystąpił przeciwko mnie dom Izraelski i dom Judzki, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wystąpienim wystąpił przeciwko mnie dom Izraelski i dom Judzki, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem sprzeniewierzył Mi się zupełnie dom Izraela i dom Judy - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż zupełnie mi się sprzeniewierzył dom Izraela i dom Judy - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Całkowicie bowiem Mi się sprzeniewierzyli, dom Izraela i dom Judy – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak! Zdradzili mnie przewrotnie, zarówno dom Izraela, jak i dom Judy” - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem Dom Izraela i Judy zupełnie mnie zdradził - ogłasza Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо погорджуючи погордив Мною дім Ізраїля і дім Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wielce Mi się sprzeniewierzył dom Israela i dom Judy mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo dom Izraela i dom Judy naprawdę postępował wobec mnie zdradziecko” – brzmi wypowiedź JAHWE. |